

**Отзыв научного руководителя,
кандидата филологических наук доцента СПбГУ Л.Н. Донинной,
на диссертацию Чжао Цихан,
представленную на соискание ученой степени
кандидата филологических наук,**

по теме

**«Терминосистема биомедицинской инженерии в русском языке:
лексико-семантический и лексикографический аспекты»**
по научной специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России»

Подход Чжао Цихан к написанию диссертации отличался добросовестностью, ответственностью, результативностью. Все поставленных перед ней задачи Чжао Цихан решала четко и быстро, качественно и своевременно, несмотря на то что в последние годы обучения в аспирантуре и работы над диссертацией совмещала научную деятельность с преподаванием в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», а затем и в СПбГУ.

С большой ответственностью Чжао Цихан отнеслась к написанию научных статей. Текст диссертации основан на 6 научных статьях, опубликованных в журналах, включенных в Перечень научных изданий ВАК. Дополнительно опубликованы в изданиях, индексируемых в РИНЦ, еще 6 работ, в том числе составленных по материалам докладов на крупных научных конференциях (всего апробация исследования проведена на 9 научных конференциях).

Считаю Чжао Цихан строгим к себе, хорошо подготовленным к научной работе исследователем. Классифицировать по тематическим группам терминологию биомедицинской инженерии можно было, только являясь квалифицированным специалистом и в этой специальной сфере (у Цихан высшее образование по БМИ), и в области лексикографии и терминоведения, и в области трех заявленных языков (русского, английского, китайского, поскольку исследуемая терминосистема имеет международный характер). При подготовке диссертации Чжао Цихан освоен и успешно проведен когнитивный анализ терминологии, что далось нелегко, но в итоге фреймовое моделирование позволило показать логические связи между понятиями как одной из содержательных форм концепта, и этот аспект успешно дополнил описание семантических связей между репрезентирующими их терминами. Изучение когнитивной лингвистики, логических аспектов терминологической системы языка повлияло на становление собственного научного стиля Цихан: последний вариант ее диссертации не содержит ничего, не относящегося напрямую к теме исследования, содержание отдельных фрагментов работы связано со многими другими, причинно-следственные и горизонтальные связи материала подчеркнуты как структурой исследования, так и многочисленными

таблицами, схемами, моделями. Уделено необходимое внимание дефинициям всех употребляемых научных понятий, собственные дефиниции для терминов БМИ, которые не имеют в науке определения, составлены с соблюдением всех требований терминографии, словарные статьи получили четкую и единообразную структуру. Работая самостоятельно и настойчиво, Чжао Цихан пришла к мысли о необходимости введения двойной индексации терминов (логической и лингвистической), и это стало одним из значимых аспектов диссертации. Таким образом, для описания терминосистемы биомедицинской инженерии в русском языке Чжао Цихан обладает всеми необходимыми знаниями и умениями и смогла их удачно объединить и применить.

Особо хочу отметить большой труд Цихан по теоретической разработке принципов составления трехязычного терминологического словаря, а также её практическую работу по написанию такого словаря. Трехязычный (русский, английский, китайский) учебный терминологический словарь «Терминология биомедицинской инженерии» вошел в состав диссертации в качестве приложения (Приложение 1). При его составлении внимание было уделено как освещению профессиональных знаний по БМИ, так и проверке его учебной ценности для иностранных студентов, а также соблюдению всех современных лексикографических требований к такого рода словарям, поэтому мы подвергли словарь рецензированию специалистов и получили положительные отзывы двух кандидатов филологических наук: специалиста по русскому языку как иностранному из Санкт-Петербургского государственного университета и ученого-лексикографа из Словарного отдела Института лингвистических исследований Российской Академии Наук.

Как научный руководитель я удовлетворена процессом работы с Чжао Цихан, процессом ее становлением как серьезного талантливого ученого. Кроме того, меня радует и результат этой долгой и не всегда легкой работы, кропотливой и тщательной. Чжао Цихан написала самостоятельное, законченное, содержащее много новых для науки наблюдений и выводов диссертационное исследование, которое устраняет значительную лексикографическую лауну. Важно отметить, что теоретическое исследование и словарь направлены на улучшение качества академического взаимодействия, а также делового сотрудничества между специалистами Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

12.03.2025

Людмила Николаевна Дониная

кандидат филологических наук

доцент кафедры русского языка как иностранного

и методики его преподавания СПбГУ

